

Franz Schubert  
Schiller-Lieder, Folge 3-4Franz Schubert  
Settings of Poems by Friedrich Schiller,  
Vols. 3-4

## CD 1

**Nr. 1. Der Jüngling am Bache**D. 30 (1. Bearbeitung, 24. Sept. 1812),  
veröffentlicht 1894

An der Quelle saß der Knabe,  
Blumen wand er sich zum Kranz,  
Und er sah sie fortgerissen,  
Treiben in der Wellen Tanz.

»Und so fliehen meine Tage  
Wie die Quelle rastlos hin,  
Und so bleicht meine Jugend,  
Wie die Kränze schnell verblühn!

Fraget nicht, warum ich traure  
In des Lebens Blütenzeit!  
Alles freuet sich und hoffet,  
Wenn der Frühling sich erneut.  
Aber diese tausend Stimmen  
Der erwachenden Natur  
Wecken in dem tiefen Busen  
Mir den schweren Kummer nur.

Was soll mir die Freude frommen,  
Die der schöne Lenz mir beut?  
Eine nur ist's, die ich suche,  
Sie ist nah und ewig weit.  
Sehnend breit' ich meine Arme  
Nach dem teuren Schattenbild,  
Ach, ich kann es nicht erreichen,  
Und das Herz bleibt\*\* ungestillt!

Komm herab, du schöne Holde,  
Und verlaß dein stolzes Schloß!  
Blumen, die der Lenz geboren,  
Streu ich dir in deinen Schoß.  
Horch, der Hain erschallt von Liedern,  
Und die Quelle rieselt klar,  
Raum ist in der kleinsten Hütte  
Für ein glücklich liebend Paar.«

Im Originaltext:

2,5: *Aber tausend Stimmen*3,8: Und das Herz *ist* ungestillt!**No. 1. The Young Man by the Brook**D. 30 (1<sup>st</sup> Version, 24 September 1812),  
published 1894

By the brook sat the boy,  
He bound flowers together into a garland,  
And he saw them snatched from him  
To be carried away in the dance of the  
waves.

'And so my days fly past  
Like the unceasing stream,  
And so my youth fades,  
As the garlands quickly wither!

Ask not why I am sad  
In the bloom of life!  
All is joy and hope  
When spring comes anew.  
But these thousand voices  
Of wakening nature  
Wake in the depths of my heart  
Only heavy grief.

What help to me are the joys  
That fair spring brings me?  
There is one alone that I seek,  
She is near and ever far.  
Longing I spread my arms out  
For the dear shadowy form,  
Ah, I cannot reach it,  
And my heart remains unstilled!

Come down, fair, sweet maiden,  
And leave your proud castle!  
Flowers that spring bore  
I strew in your lap.  
Hear, the grove echoes with singing,  
And the stream ripples clear,  
There is room in the smallest hut  
For a happily loving pair.'

In the original text:

2,5: *But a thousand voices*3,8: And my heart *is* unstilled!

**Nr. 2. Das Geheimnis**D. 250 ( 1. Bearbeitung, 7. Aug. 1815) ,  
veröffentlicht 1872

Sie konnte mir kein Wörtchen sagen,  
Zu viele Lauscher waren wach;  
Den Blick nur durft' ich schüchtern fragen,  
Und wohl verstand ich, was er sprach.  
Leis' komm' ich her in deine Stille,  
Du schön belaubtes Buchengrün,  
Verbirg in deiner grünen Hülle  
Die Liebenden dem Aug' der Welt!

Von ferne mit verworrenem Sausen  
Arbeitet der geschäft'ge Tag,  
Und durch der Stimmen hohles Brausen  
Erkenn ich schwerer Hämmer Schlag.  
So sauer ringt die kargen Lose  
Der Mensch dem harten Himmel ab;  
Doch leicht erworben, aus dem Schoße  
Der Götter fällt das Glück herab.

Daß ja die Menschen nie es hören,  
Wie treue Lieb' uns still beglückt!  
Sie können nur die Freude stören,  
Weil Freude nie sie selbst entzückt.  
Die Welt wird nie das Glück erlauben,  
Als Beute wird es nur gehascht,  
Entwenden mußst du's oder rauben,  
Eh dich die Mißgunst überrascht.

Leis auf den Zehen kommt's geschlichen,  
Die Stille liebt es und die Nacht,  
Mit schnellen Füßen ist's entwichen,  
Wo des Verräters Auge wacht.  
O schlinge dich, du sanfte Quelle,  
Ein breiter Strom um uns herum,  
Und drohend mit empörter Welle  
Verteidige dies Heiligtum.

Im Originaltext:

1,6: Du schön belaubtes *Buchenzelt*,**Nr. 3. Leichenfantasie**

D. 7 (1811?), veröffentlicht 1894

Mit erstorb'nem Scheinen  
Steht der Mond auf totenstillen Hainen,  
Seufzend streicht der Nachtgeist durch die  
Luft –  
Nebelwolken trauern,  
Sterne trauern  
Bleich herab, wie Lampen in der Gruft.  
Gleich Gespenstern, stumm und hohl und  
hager,  
Zieht in schwarzem Totenpompe dort

**No. 2. The Secret**D. 250 (1<sup>st</sup> Version, 7 August 1815),  
published 1872

She could not say one little word to me,  
Too many people were listening;  
I could only shyly question the look she gave  
And I understood what it said.  
Gently I come into your stillness,  
You fair leafy beech-grove,  
Hide in your green covering  
The lovers from the eyes of the world!

From far with confused murmur  
The busy day is at work,  
And through the hollow sound of voices  
I can hear the beat of heavy hammers.  
So painfully man wrests his poor reward  
From harsh heaven;  
Yet easily won, from the lap  
Of the gods falls happiness.

May men never hear  
How true love brings us quiet happiness!  
They could only destroy our joy,  
Since they themselves have never had joy.  
The world will never allow happiness,  
As a prize it is only snatched,  
You must filch or steal it  
Before envy surprises you.

Gently on tiptoe it comes,  
It loves stillness and night,  
With rapid feet it disappears  
Where the betrayer's eye watches.  
O surround us, gentle source,  
A broad stream about us,  
And threatening with your angry waves  
Defend this holy shrine!

In the original text:

1,6: You fair leafy *canopy***No. 3. Funereal Fantasy**

D. 7 (1811?), published 1894

With fading light  
Stands the moon over the death-still grove,  
The night spirit sighing passes through the  
air –  
Mist clouds mourn,  
Stars in mourning  
Look palely down, as lanterns in the tomb.  
Like ghosts, silent and hollow and gaunt,

In black ceremony of death there moves

Ein Gewimmel nach dem Leichenlager  
Unterm Schauerflor der Grabnacht fort.

Zitternd an der Krücke,  
Wer mit düsterm, rückgesunknem Blicke  
Ausgegossen in ein heulend Ach!  
Schwer geneckt vom eisernen Geschicke,  
Schwankt dem stummgetragnen Sarge  
nach?

Floß es "Vater" von des Jünglings Lippe?

Nasse Schauer schauern fürchterlich  
Durch sein gramgeschmolzenes Gerippe,  
Seine Silberhaare bäumen sich.–

Aufgerissen seine Feuerwunde!  
Durch die Seele Höllenschmerz!  
»Vater« floß es von des Jünglings Munde,  
»Sohn« gelispelt hat das Vaterherz.  
Eiskalt, eiskalt liegt er hier im Tuche,  
Und dein Traum, so golden einst, so süß,  
Süß und golden, Vater, dir zum Fluche!  
Eiskalt, eiskalt liegt er hier im Tuche,  
Deine Wonne und dein Paradies!–

Mild, wie umweht von Elysiums Lüften,

Wie aus Auroras\* Umarmung geschlüpft,  
Himmlisch umgürtet mit rosigten Düften,

Florens\*\* Sohn über das Blumenfeld hüpfet,  
Flog er einher auf den lachenden Wiesen,  
Nachgespiegelt von silberner Flut.  
Wollustflammen entsprüheten den Küssen,  
Jagten die Mädchen in liebende Glut.

\* Aurora, Göttin der Morgenröte

\*\* Flora, Göttin der Blumen und des Frühlings

Mutig sprang er im Gewühle der Menschen,  
Wie ein jugendlich Reh;  
Himmelum flog er in schweifenden  
Wünschen,

Hoch wie der Adler in wolkiger Höh';  
Stolz wie die Rosse sich sträuben und  
schäumen,

Werfen im Sturme die Mähne umher,  
Königlich wider den Zügel sich bäumen,  
Trat er vor Sklaven und Fürsten daher.

Heiter wie Frühlingstag schwand ihm das  
Leben,

Floh ihm vorüber in Hesperus' \* Glanz,

Klagen ertränkt' er im Golde der Reben,

Schmerzen verhüpft' er im wirbelnden Tanz.

Welten schliefen im herrlichen Jungen,

A throng to the graveyard  
Under the dread veil of the burial night.

Trembling on his stick,  
Who, with dark down-sunk look  
Expressed in one cry of pain,  
The heavy sport of iron fate,  
Totters after the silently born coffin?

Did the word 'Father' come from the young  
man's lips?

Tearful shudders shake him terribly  
Through his grief-stricken frame,  
His silver hair stands on end. –

His fiery wound is rent apart  
Through the hellish pain of his soul!  
'Father' came from the young man's mouth,  
'Son' his father's heart whispered.  
Ice-cold, ice-cold he lies here in his shroud,  
And your dream, once so golden, so sweet,  
Sweet and golden, Father, a curse upon you!  
Ice-cold, ice-cold he lies here in his shroud,  
Your delight and your paradise! –

Gentle, as if wafted by the breezes of  
Elysium,

As from Aurora's\* embrace set free,  
Girt about with the heavenly fragrance of  
roses,

Flora's\*\* son leaps over the flowering fields,  
So he flew over the laughing meadows,  
Reflected in the silver stream.

Flames of desire came from his kisses  
As he chased maidens in the glow of love.

\* Aurora, goddess of the dawn

\*\* Flora, goddess of flowers and spring

Boldly he sprang into the bustle of mankind,  
Like a young roe;  
He flew about heaven in wandering desires

High as the eagle in the cloudy height;  
Proud as horses that rear up and foam,

Throw their manes about in the storm,  
Rearing up regally at the feel of reins  
He trod before slaves and princes.

Serene as a spring day his life passed,

Flowed over him in the bright glow of  
Hesperus\*

He drank away sadness in the gold of the  
vine,

Hopped away his sorrows in the whirling  
dance.

Worlds slept in the glorious young man,

Ha! wenn er einsten zum Mann gereift –  
Freue dich, Vater, im herrlichen Jungen  
Wenn einst die schlafenden Keime gereift!

\* Der Abendstern

Ah, if only he had grown to maturity –  
Rejoice, Father, in the glorious young man,  
If once the sleeping seed had ripened!

\* The evening star

Nein doch, Vater – Horch! die Kirchhoftüre  
brauset,  
Und die eh'ernen (=eisernen) Angel klirren  
auf –

Wie's hinein ins Grabgewölbe grauset!  
Nein doch, laß den Tränen ihren Lauf!  
Geh, du Holder, geh im Pfade der Sonne  
Freudig weiter der Vollendung zu,  
Lösche nun den edlen Durst nach Wonne,  
Gramentbundner, in Walhallas Ruh!

Yet no, Father – Listen, the churchyard gate  
sounds,  
And the iron hinges clink open –

How terrible it is in the vault!  
Yet no, let your tears flow!  
Go, you gentle boy, go in the path of the sun  
Joyfully to your fulfilment,  
Quench now your noble thirst for delight,  
Released from grief in the peace of Valhalla!

Wiederseh'n – himmlischer Gedanke!  
Wiederseh'n dort an Edens Tor!  
Horch! der Sarg versinkt mit dumpfigem  
Geschwanke,  
Wimmernd schnurrt das Totenseil empor!  
Da wir trunken umeinander rollten,  
Lippen schwiegen, und das Auge sprach –  
»Haltet! Haltet!« da wir boshaft grollten –  
Aber Tränen stürzten wärmer nach –

To see him again – heavenly thought!  
To see him again there at Eden's gate!  
Listen! The coffin sinks with a dull rumble,

Humming and rattling the grave-rope rises!  
When we drank and rolled about together  
Our lips were silent, and our eyes spoke –  
'Stop! Stop!' When we behaved badly –  
But tears came more warmly thereafter –

Mit erstorb'nem Scheinen  
Steht der Mond auf totenstillen Hainen,  
Seufzend streicht der Nachtgeist durch die  
Luft –  
Nebelwolken trauern,  
Sterne trauern  
Bleich herab, wie Lampen in der Gruft.  
Dumpfig schollert's überm Sarg zum Hügel,  
O um Erdballs Schätze nur noch einen Blick!  
Starr und ewig schließt des Grabes Riegel,  
Dumpher – dumpher schollert's überm Sarg  
zum Hügel,  
Nimmer gibt das Grab zurück.

With fading light  
Stands the moon over the death-still grove,  
The night spirit sighing passes through the  
air –  
Mist clouds mourn,  
Stars in mourning  
Look palely down, as lanterns in the tomb.  
Dully the clods of earth fall over the coffin,  
Oh for only one sight of the earth's treasure!

Dully – dully the clods of earth fall over the  
coffin,  
Never does the grave give back its own.

Im Originaltext:

1,4 u. 9,4: Nebelwolken *schauern*  
5,2: Wie *auf Gebirgen* ein jugendlich Reh;  
5,4,: Hoch, wie die *Adler...*

In the original text:

1,4 & 9,4: Mist clouds *shower*  
5,2: Like *on the mountains* a young roe;  
5,4: High as the *eagles*

#### Nr. 4. Der Graf von Habsburg

D. 990 (zw. 1815 u. 1820 ?), veröffentlicht  
1853

#### No. 4. The Count von Habsburg

D. 990 (1815/1820?), published 1853

Zu Aachen in seiner Kaiserpracht,  
Im altertümlichen Saale,  
Saß König Rudolfs heilige Macht  
Beim festlichen Königsmahle.  
Die Speisen trug der Pfalzgraf des Rheins,

Es schenkte der Böhme den perlenden Wein,  
Und alle die Wähler, die sieben,  
Wie der Sterne Chor um die Sonne sich stellt,

At Aachen in his imperial splendour,  
In the ancient hall,  
Sat the holy might of King Rudolph  
At the festive royal feast.  
The Count Palatine of the Rhine brought in  
the food,

And of Bohemia poured the sparkling wine,  
And all the electors, the seven,  
Like a choir of stars about the sun

Umstanden geschäftig den Herrn der Welt,  
Die Würde des Amtes zu üben.

Und rings erfüllte den hohen Balkon  
Das Volk in freud'gem Gedränge,  
Laut mischte sich in der Posaunen Ton  
Das jauchzende Rufen der Menge.  
Denn geendigt nach langem verderblichen  
Streit

War die kaiserlose, die schreckliche Zeit,  
Und ein Richter war wieder auf Erden.  
Nicht blind mehr waltet der eiserne Speer,  
Nicht fürchtet der Schwache, der Friedliche  
mehr,  
Des Mächtigen Beute zu werden.

*Das Originalgedicht hat 12 Strophen.*

Im Originaltext:

1,4: Beim festlichen *Krönungsmahle*.

1,6: Es schenkte der Böhme *des perlenden Weins*

1,9: Umstanden geschäftig den *Herrscher*  
der Welt

**Nr. 5. Der Jüngling am Bache**

D. 192 (2. Bearbeitung, 15. Mai 1815),  
veröffentlicht 1887

**Siehe Nr. 1**

**Nr. 6. Die Erwartung**

D159 (Mai 1816), veröffentlicht 1829

Hör ich das Pförtchen nicht gehen?  
Hat nicht der Riegel geklirrt?  
Nein, es war des Windes Wehen,  
Der durch die Pappeln schwirrt.

O schmücke dich, du grünbelaubtes Dach,

Du sollst die Anmutstrahlende empfangen!  
Ihr Zweige, baut ein schattendes Gemach,  
Mit holder Nacht sie heimlich zu umfassen,  
Und all ihr Schmeichellüfte werdet wach  
Und scherzt und spielt um ihre  
Rosenwangen,

Wenn seine schöne Bürde, leicht bewegt,  
Der zarte Fuß zum Sitz der Liebe trägt.

Stille, was schlüpft durch die Hecken  
Raschelnd mit eilendem Lauf?  
Nein, es scheuchte nur der Schrecken  
Aus dem Busch den Vogel auf.

O lösche deine Fackel, Tag! Hervor,  
Du geist'ge Nacht, mit deinem holden  
Schweigen!

Stood active to serve the lord of the world,  
To exercise their high office.

And round about there filled the high balcony  
The people in joyful throng,  
Aloud mingled with the sackbut's sound  
The jubilant cry of the crowd.  
Then after long destructive strife it ended

In a time without an emperor, a terrible time.  
And a judge was again on earth,  
No longer blindly did the iron spear rule  
No longer did the weak fear, the peaceful,

To fall prey to the mighty.

*The original text has twelve stanzas.*

In the original text:

1,4: At the festive *coronation* feast.

1,6: And of Bohemia poured *of the sparkling wine*

1,9: Stood active to serve the *ruler* of the  
world

**No. 5. The Young Man by the Brook**

D. 192 (2<sup>nd</sup> Version, 15 May 1815), published  
1887

**See No. 1**

**No. 6. Expectation**

D159 (May, 1816), published 1820

Did I not hear the little gate go?  
Did the bolt not creak?  
No, it was the wind's sighing  
Blowing through the poplars.

Oh deck yourself out, you green leafy  
canopy,

You must receive one shining in grace!  
You branches build a shady arbour,  
With sweet night to embrace her secretly,  
And all you flattering breezes be watchful  
And sport and play about her rosy cheeks,

When her fair burden is brought gently  
By her gentle feet to the place of love.

Still, what rustles through the hedges  
Running with hurrying course?  
No, it was only a frightened bird  
Out of the bush.

Oh put out your torch, day! Come  
Sacred night, with your sweet silence!

Breit' um uns her den purpurroten Flor,  
Umspinne uns mit geheimnisvollen Zweigen.  
Der Liebe Wonne flieht des Lauschers Ohr,  
Sie flieht des Strahles unbescheid'nen  
Zeugen!

Nur Hesper, der Verschwiegene, allein  
Darf still herblickend ihr Vertrauter sein.  
Rief es von ferne nicht leise,  
Flüsternden Stimmen gleich?  
Nein, der Schwan ist's, der die Kreise  
Zieht durch den Silberteich.

Mein Ohr umtönt ein Harmonienfluß,  
Der Springquell fällt mit angenehmem  
Rauschen,  
Die Blume neigt sich bei des Westes Kuß,  
Und alle Wesen seh ich Wonne tauschen,  
Die Traube winkt, die Pfirs'che zum Genuß,  
Die üppig schwellend hinter Blättern  
lauschen;  
Die Luft, getaucht in der Gewürze Flut,  
Trinkt von der heißen Wange mir die Glut.

Hör ich nicht Tritte erschallen?  
Rauscht's nicht den Laubgang daher?  
Die Frucht ist dort gefallen,  
Von der eignen Fülle schwer.

Des Tages Flammenauge selber bricht  
In süßem Tod, und seine Farben blassen;  
Kühn öffnen sich im holden Dämmerlicht  
Die Kelche schon, die seine Gluten hassen.  
Still hebt der Mond sein strahlend Angesicht,  
Die Welt zerschmilzt in ruhig große Massen,  
Der Gürtel ist von jedem Reiz gelöst,  
Und alles Schöne zeigt sich mir entblößt.

Seh' ich nichts Weißes dort schimmern?

Glänzt's nicht wie seidnes Gewand?  
Nein, es ist der Säule Flimmern  
An der dunkeln Taxuswand.

O sehnd Herz, ergötze dich nicht mehr,  
Mit süßen Bildern wesenlos zu spielen,  
Der Arm, der sie umfassen will, ist leer,  
Kein Schattenglück kann diesen Busen  
kühlen.

O! führe mir die Lebende daher,  
Laß ihre Hand, die zärtliche, mich fühlen,  
Den Schatten nur von ihres Mantels Saum –  
Und in das Leben tritt der hohle Traum.

Und leis, wie aus himmlischen Höhen  
Die Stunde des Glückes erscheint,  
So war sie genaht, ungesehen,  
Und weckte mit Küssen den Freund.

Spread about us your purple flowers,  
Cover us with your secret branches.  
Love's delight flies from the listener's ear,  
Flies from the bold witness of the light!

Only in Hesperus, the silent, alone  
Quietly looking on, will it trust.  
Did a call come from far,  
Like whispering voices?  
No, it is the swan that circles  
Draws on the silvery lake.

A flow of harmony sounds to my ear  
The spring stream murmurs pleasantly,  
Flowers bow to the kiss of the west wind,  
And all beings I see take delight,  
The grape beckons, the peach awaits tasting,  
That sells lush listening behind the leaves;  
The air, dipped in the flow of spices,  
Drinks the glow from my burning cheeks.

Do I not hear footsteps?  
Is there not only a rustling by the leafy path?  
Fruit has fallen there,  
Heavy from its own ripeness.

Day's burning eye itself breaks  
Into sweet death, and its colours fade;  
Boldly open in the sweet evening light  
The flower-cups that hate its shining.  
Silently the moon raises its shining face,  
The world melts into quiet great masses,  
The girdle by that charm is untied  
And all beauty is before me stripped bare.

Do I not see something white shimmering  
there?

Shining like a dress of silk?  
No, it is the glimmer of the willows  
Against the dark hedge of yews.

O yearning heart, take pleasure no more,  
With sweet images vainly playing,  
The arm that would embrace her, is empty,

No shadowy happiness can cool this bosom.  
Oh! Bring her living here.  
Let me touch her hand, so tender,  
The shadow only of her coat's hem –  
And to life will come the hollow dream.

And gently, as from heaven's height  
The hour of happiness appears,  
So was she near, unseen,  
And wakened her firmed with kisses.

Im Originaltext:

4,4: *Umspinn' uns mit...*

5,4: *Ziehet durch...*

7,3: *Nein, die Frucht ist dort gefallen,*

**Nr. 7. Das Geheimnis**

D. 793 (2. Bearbeitung, Mai 1823),  
 veröffentlicht 1867

**Siehe Nr. 2**

Im Originaltext:

1,6: Du schön belaubtes *Buchenzelt*,

3,6: Als Beute *nur wird es* gehascht,

**Nr. 8. Der Jüngling am Bache**

D. 638 (3. Bearb., 1. Fassung, April 1819),  
 veröffentlicht 1895

**Siehe Nr. 1**

In the original text:

4,4: *Umspinn' uns*

7,3: *No, fruit has fallen there*

**No. 7. The Secret**

D. 793 (2<sup>nd</sup> Version, May, 1823), published  
 1867

**See No. 2**

In the original text:

1,6: You fair leafy *canopy*

3,6: As a prize only is it snatched.

**No. 8. The Young Man by the Brook**

D. 638 (3<sup>rd</sup> Setting, 1<sup>st</sup> Version, April 1819),  
 published 1895

**See No. 1**

**CD 2**

**Nr. 1. An den Frühling**

D. 283 (1. Bearbeitung, 6. Sept. 1815),  
 veröffentlicht 1865

Willkommen, schöner Jüngling!

Du Wonne der Natur!

Mit deinem Blumenkörbchen

Willkommen auf der Flur!

Ei, ei! Da bist ja wieder!

Und bist so lieb und schön!

Und freun wir uns so herzlich,

Entgegen dir zu gehn.

Denkst auch noch an mein Mädchen?

Ei, Lieber, denke doch!

Dort liebte mich das Mädchen,

Und's Mädchen liebt mich noch!

Für Mädchen manches Blümchen

Erbat ich mir von dir –

Ich komm' und bitte wieder,

Und du? Du gibst es mir.

**No. 1. To Spring**

D. 283 (1<sup>st</sup> Version, 6 September 1815),  
 published 1865

Welcome, fair youth!

Delight of nature!

With your basket of flowers

Welcome to these meadows!

Ah, you are here again!

And you are so lovely and fair!

And we rejoice so heartily

Going to meet you.

Do you still think of my girl?

Ah, my dear, do think of her!

There my girl loved me,

And my girl still loves me!

For my girl I asked you

For many flowers –

I come and ask again –

And you? You give me them.

**Nr. 2. Strophe aus „Die Götter Griechenlands“**

D. 677 (November 1819), veröffentlicht 1848

Schöne Welt, wo bist du? Kehre wieder,  
Holdes Blütenalter der Natur!  
Ach, nur in dem Feenland der Lieder  
Lebt noch deine fabelhafte Spur.  
Ausgestorben trauert das Gefilde,  
Keine Gottheit zeigt sich meinem Blick.  
Ach, von jenem lebenwarmen Bilde  
Blieb der Schatten nur zurück.

*Schillers Gedicht „Die Götter Griechenlands“ hat 16 Strophen. Die von Schubert vertonte ist die zwölfte.*

**Nr. 3. Des Mädchens Klage**3 D6 (1. Bearbeitung, 1811 od. 1812), veröff.  
18944 D191 (2. Bearb., 1. Fassung, 15. Mai 1815),  
veröff. 18945 D389 (3. Bearbeitung, März 1816),  
veröffentl. 1873

Der Eichwald braust, die Wolken ziehn,  
Das Mägdlein sitzt an Ufers Grün,  
Es bricht sich die Welle mit Macht, mit Macht,  
Und sie seufzt hinaus in die finstre Nacht,  
Das Auge vom Weinen getrübet.

"Das Herz ist gestorben, die Welt ist leer,  
Und weiter gibt sie dem Wunsche nichts  
mehr,

Du Heilige, rufe dein Kind zurück,  
Ich habe genossen das irdische Glück,  
Ich habe gelebt und geliebet!"

Es rinnet der Tränen vergeblicher Lauf,  
Die Klage, sie wecket die Toten nicht auf;  
Doch nenne, was tröstet und heilet die Brust  
Nach der süßen Liebe verschwund'ner Lust,  
Ich, die Himmlische, will's nicht versagen.

"Laß rinnen der Tränen vergeblichen Lauf,  
Es wecke die Klage den Toten nicht auf!  
Das süßeste Glück für die trauernde Brust,

Nach der schönen Liebe verschwund'ner  
Lust,  
Sind der Liebe Schmerzen und Klagen."

Im Originaltext:

1,5: ...von Weinen getrübet.

**No. 2. Stanza from "The Gods of Greece"**

D. 677 (November 1819), published 1848

Fair world, where are you? Come back,  
Sweet flowering time of nature!  
Ah, only in the fairyland of songs  
Still lives your fabled trace.  
The fields, deserted, mourn,  
No god comes before my eyes,  
Ah, of that living image  
There remains now only the shadow.

*Schiller's poem 'The Gods of Greece' has sixteen stanzas. The one set by Schubert is the twelfth.*

**No. 3. The Maiden's Lament**D. 6 (1<sup>st</sup> Version, 1811 or 1812), published  
18944 D. 191 (2<sup>nd</sup> Setting, 1<sup>st</sup> Version, 15<sup>th</sup> May,  
1815), published 18945 D. 389 (3<sup>rd</sup> Version, March 1816), published  
1873

The oak-wood roars, the clouds rush by,  
The maiden sits by the green shore,  
Waves break with all their might, their might,  
And she sighs in the dark night  
Her eyes clouded with weeping.

'My heart is dead, the world is empty,  
And returns nothing more to my desire,

You holy one, call your child back,  
I have enjoyed earthly happiness  
I have lived and loved!"

Her tears run their vain course,  
Her lament does not waken the dead;  
Yet say what comforts and heals the heart  
When the pleasure of sweet love is gone?  
I, of heaven myself, will not deny it.

'Let my tears run their vain course,  
My lament does not waken the dead!  
The sweetest happiness for the mourning  
heart

After the pleasure of sweet love is gone

Lies in the pain and lament of love.'

**Nr. 4. Des Mädchens Klage**D. 191 (2.Bearb.,1.Fassung, 15.Mai 1815),  
veröff. 1894**Siehe CD 2, Nr. 3**

Im Originaltext:

1,1: *Der Eichwald brauset,...*1,2: *Das Mägdlein sitzt...***Nr. 5. Des Mädchens Klage**D. 389 (3.Bearbeitung, März 1816),  
veröffentl.1873**Siehe CD 2, Nr. 3**

Im Originaltext:

1,1: *Der Eichwald brauset,...*1,2: *Das Mägdlein sitzt...***Nr. 6. Klage der Ceres**D. 323 (9.Nov.1815 – Juni 1816),  
veröffentlicht 1895

Ist der holde Lenz erschienen?

Hat die Erde sich verjüngt?

Die besonnten Hügel grünen,

Und des Eises Rinde springt.

Aus der Ströme blauem Spiegel

Lacht der unbewölkte Zeus,

Milder wehen Zephyrs\* Flügel,

Augen treibt das junge Reis.

In dem Hain erwachen Lieder.

Und die Oreade\*\* spricht:

Deine Blumen kehren wieder,

Deine Tochter kehret nicht.

\* Gott des Westwindes, der den Frühling bringt

\*\* eine Nymphe, die in den Bergen wohnt

Ach, wie lang ist's, daß ich walle

Suchend durch der Erde Flur!

Titan,\* deiner Strahlen alle

Sandt' ich nach der teuren Spur;

Keiner hat mir noch verkündet

Von dem lieben Angesicht,

Und der Tag, der alles findet,

Die Verlorne fand er nicht.

Hast du, Zeus, sie mir entrissen?

Hat, von ihrem Reiz gerührt,

Zu des Orkus schwarzen Flüssen

Pluto\*\* sie hinabgeführt?

\* Hier ist Helios, der Titan der Sonne gemeint.

\*\* griechisch Hades, Gott der Unterwelt

Wer wird nach dem düstern Strande

Meines Grames Bote sein?

Ewig stößt der Kahn vom Lande,

Doch nur Schatten nimmt er ein.

**No. 4. The Maiden's Lament**D. 191 (2<sup>nd</sup> Setting, 1<sup>st</sup> Version, 15 May  
1815), published 1894**See CD 2, No. 3**

In the original text:

1,1: ... *brauset* for *braust* ...1,2: ... *sitzet* for *sitzt* ...**No. 5. The Maiden's Lament**D. 389 (3<sup>rd</sup> Version, March 1816), published  
1873**See CD 2, No. 3**

In the original text:

1,1: ... *brauset* for *braust* ...1,2: ... *sitzet* for *sitzt* ...**No. 6. Lament of Ceres**D. 323 (9 November 1815 – June 1816),  
published 1895

Has gentle spring appeared?

Has the earth grown young again?

The sunny hills are green,

And the ice-crust breaks.

From the streams' blue reflection

Laughs Zeus, unclouded,

Gently waft the Zephyr's\* wings,

The young shoots come into bud.

In the grove birds sing,

And the Oreade\*\* speaks:

Your blooms return,

Your daughter returns not.

\* God of the West Wind, bringing Spring

\*\* A nymph of the hills

Ah, how long I wander

Searching through earth's fields!

Titan\*, I sent your beams

All after her dear trace;

None has yet brought me news

Of her dear presence,

And day, which finds all,

Found not the lost one.

Have you, Zeus, snatched her from me?

Has Pluto\*\*, enticed by her charms,

To the black streams of Orcus

Taken her down?

\*Titan refers to Helios, god of the sun

\*\* Pluto is the Greek Hades, god of the Underworld

Who to the dark shore

Will be the messenger of my grief?

The boat always pulls away from the land,

Yet it will only take shades of the dead.

Jedem sel'gen Aug' verschlossen  
Bleibt das nächtliche Gefild,  
Und so lang der Styx\* geflossen,  
Trug er kein lebendig Bild.  
Nieder führen tausend Steige,  
Keiner führt zum Tag zurück,  
Ihre Tränen bringt kein Zeuge  
Vor der bangen Mutter Blick.

\* Fluß der Unterwelt. Wer ihn überquert,  
darf niemals zu den Lebenden zurückkehren

To each of the blessed gods stay closed  
The fields of night,  
And so long as Styx\* has flowed  
It carried no living thing.  
A thousand ways lead down,  
None lead back to day,  
For your tears there is no witness  
Before the eyes of your sad mother.

\* A river of the Underworld. Whoever crosses  
it can never return to the land of the living.

Mütter, die aus Pyrrha\* Stamme  
Sterbliche geboren sind,  
Dürfen durch des Grabes Flamme  
Folgen dem geliebten Kind;  
Nur was Jovis\*\* Haus bewohnt,  
Nahet nicht dem dunkeln Strand,  
Nur die Seligen verschonet,  
Parzen, eure strenge Hand.  
Stürzt mich in die Nacht der Nächte  
Aus des Himmels goldnem Saal!  
Ehret nicht der Göttin Rechte,  
Ach! sie sind der Mutter Qual!

\* und Deukalion, ihr Gatte,  
Stammeltern der heutigen Menschen  
\*\* Jupiter/Zeus  
die Schicksalsgöttinnen

Mothers who from Pyrrha\* line  
Are born mortal  
Can through the flames of the grave  
Follow their beloved children;  
Only those that live in Jove's\*\* house  
Cannot approach the dark shore,  
Only the blessed ones do your strict hands,  
Parcae, spare.  
Cast me into the night of nights  
From Heaven's golden hall!  
Respect not the rights of a goddess,  
Ah, they are the mother's pain!

\* Wife of Deucalion, parents of mankind  
\*\* Jupiter/Zeus  
goddesses of Fate

Wo sie mit dem finstern Gatten  
Freudlos thronet, stieg' ich hin,  
Und träte mit den leisen Schatten  
Leise vor die Herrscherin.  
Ach, ihr Auge, feucht von Zähren,  
Sucht umsonst das goldne Licht,  
Irret nach entfernten Sphären,  
Auf die Mutter fällt es nicht –  
Bis die Freude sie entdeckt,  
Bis sich Brust mit Brust vereint,  
Und, zum Mitgefühl erwecket,  
Selbst der rauhe Orkus\* weint.

\* hier synonym für Hades/Pluto,  
den Gott der Unterwelt

Where she, with her gloomy husband,  
Joyless is enthroned, I descend,  
And tread gently among the gentle shades  
Before the queen.  
Ah, her eyes, moist with tears,  
Vainly seek the golden light,  
Wander to far distant spheres,  
Do not fall upon her mother –  
Until joy reveals her  
And bosom joins with bosom,  
And with sympathy rouses  
Rough Orcus\* to weeping.

\* A synonym for Hades/Pluto,  
god of the Underworld

Eitler Wunsch! Verlorne Klagen!  
Ruhig in dem gleichen Gleis  
Rollt des Tages sichrer Wagen,  
Ewig steht der Schluß (=Entschluß) des  
Zeus.

Weg von jenen Finsternissen  
Wandt' er sein beglücktes Haupt;  
Einmal in die Nacht gerissen,  
Bleibt sie ewig mir geraubt,  
Bis des dunkeln Stromes Welle  
Von Aurorens\* Farben glüht,  
Iris\*\* mitten durch die Hölle  
Ihren schönen Bogen zieht.

\* Aurora(=Eos) ist die Morgenröte  
\*\* Personifikation des Regenbogens

Idle wish! Forlorn lament!  
Calmly on its even track  
Rolls the sure chariot of the day,  
For ever stands the decree of Zeus.

Away from that darkness  
He turned his blessed head;  
One night torn from me,  
She remains taken from me for ever,  
Until the waves of the dark river  
Glow with the colours of Aurora\*,  
Iris\*\* through the midst of Hell  
Draws her fair bow.

\* Aurora (=Eos) is the dawn  
\*\* Personification of the rainbow

Ist mir nichts von ihr geblieben?  
Nicht ein süß erinnernd Pfand,  
Daß die Fernen sich noch lieben,  
Keine Spur der teuren Hand?  
Knüpfet sich kein Liebesknoten  
Zwischen Kind und Mutter an?  
Zwischen Lebenden und Toten  
Ist kein Bündnis aufgetan?  
Nein, nicht ganz ist sie entflohen!  
Wir sind nicht ganz getrennt!  
Haben uns die ewig Hohen  
Eine Sprache doch vergönnt!

Is nothing of her left for me?  
Not a sweet pledge to remind me  
That those distant still love,  
No trace of her dear hand?  
Is no love knot tied  
Between child and mother?  
Between living and dead  
Is there no alliance?  
No, not wholly has she gone!  
We are not wholly separated!  
The immortal gods on high have to us  
Granted a language!

Wenn des Frühlings Kinder sterben,  
Wenn von Nordes kaltem Hauch  
Blatt und Blume sich entfärben,  
Traurig steht der nackte Strauch,  
Nehm ich mir das höchste Leben  
Aus Vertumnus\* reichem Horn,  
Opfernd es dem Styx zu geben,  
Mir des Samens goldnes Korn.  
Trauernd senk' ich's in die Erde,  
Leg' es an des Kindes Herz,  
Daß es eine Sprache werde  
Meiner Liebe, meinem Schmerz.

When Spring's children die,  
When in the cold breath of the north  
Leaf and flower fade,  
In sadness stands the bare bush,  
I take the highest life  
From the rich horn of Vertumnus\*,  
To give it as a sacrifice to the Styx,  
The golden grain of corn.  
Mourning I put it in the earth,  
Lay it on my child's heart  
That it may become expression  
Of my love, my pain.

\* Gott der Vegetation

\* God of vegetation

Führt der gleiche Tanz der Horen\*  
Freudig nun den Lenz zurück,  
Wird das Tote neu geboren  
Von der Sonne Lebensblick;  
Keime, die dem Auge starben  
In der Erde kaltem Schoß,  
In das heitre Reich der Farben  
Ringen sie sich freudig los.  
Wenn der Stamm zum Himmel eilt,  
Sucht die Wurzel scheu die Nacht,  
Gleich in ihre Pflege teilt  
Sich des Styx, des Äthers Macht.

When the even dance of the Hours\*  
Joyfully now leads Spring back,  
The dead will be new born  
From the rays of the sun;  
Seeds that seemed dead  
In the cold bosom of the earth  
Into the cheerful realm of colours  
Struggle joyfully up.  
When the stem hurries up to Heaven,  
The root shyly seeks the night,  
Alike in their growing, divided  
Between the power of the Styx and of the air.

\* Göttinnen der Jahreszeiten

\* Goddesses of the seasons

Halb berühren sie der Toten,  
Halb der Lebenden Gebiet –  
Ach, sie sind mir teure Boten,  
Süße Stimmen vom Cocyt!\*  
Hält er gleich sie selbst verschlossen  
In dem schauervollen Schlund,  
Aus des Frühlings jungen Sprossen  
Redet mir der holde Mund;  
Daß auch fern vom goldnen Tage,  
Wo die Schatten traurig ziehn,  
Liebend noch der Busen schlage,  
Zärtlich noch die Herzen glühn.

Half they belong to the region of the dead,  
Half to that of the living –  
Ah, they are dear messengers for me,  
Sweet voices from Cocytus!  
Although it holds her imprisoned  
In the terrible gorge,  
Through Spring's young shoots  
Her gentle lips speak to me  
That, far from the golden day  
Where shades sadly wander,  
Still loving does her bosom throb  
Tenderly still her heart glow.

\* einer der vier Unterweltflüsse

\* One of the four rivers of the Underworld

O, so laßt euch froh begrüßen,  
Kinder der verjüngten Au,  
Euer Kelch soll überfließen

Oh, so let me greet you,  
Children of the meadow young again,  
Your cups shall overflow

Von des Nektars reinstem Tau.  
Tauchen will ich euch in Strahlen,  
Mit der Iris schönstem Licht  
Will ich eure Blätter malen,  
Gleich Aurorens Angesicht.  
In des Lenzes heiterm Glanze  
Lese jede zarte Brust,  
In des Herbstes welkem Kranze  
Meinen Schmerz und meine Lust.

With nectar's purest dew.  
I will bathe you in the sun's beams,  
With the fairest light of Iris  
Will I paint your leaves,  
Like the face of Aurora.  
In Spring's cheerful splendour  
Every gentle breast may read  
In autumn's faded crown  
My pain and my pleasure.

Im Originaltext:

2,3: ...*deine* Strahlen alle  
5,3: Träte mit... (ohne „Und“)  
7,10: Nein, wir sind nicht ganz...  
8,3: Blatt und Blumen

In the original text:

2,3: ... *deine* ... for ...*deiner*...  
5,3: Tread gently (no 'and')  
7,10: No, we are not ...  
8,3: Leaf and flowers ...

**Nr. 7. Thekla (Eine Geisterstimme)**

D. 73 (22.-23.Aug.1813), veröffentlicht 1890

Wo ich sei, und wo mich hingewendet,  
Als mein flücht'ger Schatten dir entschwebt?  
Hab ich nicht beschlossen und geendet,  
Hab ich nicht geliebet und gelebt?

**No. 7. Thekla (A Phantom Voice)**

D. (22<sup>nd</sup>-23<sup>rd</sup> August, 1813), published 1890

Where am I, and where did I go  
When my fleeting shade went away?  
Have I not finished and ended,  
Have I not loved and lived?

Willst du nach den Nachtigallen fragen,  
Die mit seelenvoller Melodie  
Dich entzückten in des Lenzes Tagen?  
Nur so lang' sie liebten, waren sie.

Will you ask after the nightingales  
Who with soulful melody  
Delighted you in the days of Spring?  
Only so long as they loved did they live.

Ob ich den Verlorenen gefunden?  
Glaube mir, ich bin mit ihm vereint,  
Wo sich nicht mehr trennt, was sich  
verbunden,  
Dort, wo keine Träne wird geweint.

Did I find the one I had lost?  
Believe me, I am united with him,  
Where those bound by vows are never  
sundered.  
There where no tears are wept.

Dorten wirst auch du uns wieder finden,  
Wenn dein Lieben unserm Lieben gleicht;  
Dort ist auch der Vater, frei von Sünden,  
Den der blut'ge Mord nicht mehr erreicht.

There you will find us again,  
When your love equals ours;  
There too is our father, free of sin,  
No longer the object of bloody murder.

Und er fühlt, daß ihn kein Wahn betrogen,  
Als er aufwärts zu den Sternen sah;  
Denn wie jeder wägt, wird ihm gewogen,  
Wer es glaubt, dem ist das Heil'ge nah.

And he feels that he was not deceived,  
When he looked up to the stars;  
Since as each judges shall he be judged,  
Whoever believes this is close to holiness.

Wort gehalten wird in jenen Räumen  
Jedem schönen gläubigen Gefühl;  
Wage du, zu irren und zu träumen:  
Hoher Sinn liegt oft im kind'schen Spiel.

In those places shall be fulfilled  
Every fine feeling of belief;  
Dare to stray and to dream:  
Higher purpose often lies in children's play.

Im Originaltext:

4,3: *Dort ist auch der Vater frei von Sünden,*

**Nr. 8 Thekla (Eine Geisterstimme)**  
D. 595 (2.Bearb., 1.Fassung, Nov.1817),  
veröffentlicht 1895

**Siehe CD 2, Nr. 7**

**Nr. 9. Thekla (Eine Geisterstimme)**  
D. 595 (2.Bearb., 2.Fassung), veröffentlicht  
1827

**Siehe CD 2, Nr. 7**

**Nr. 10. An den Frühling**  
D. 587 (2.Bearbeit., 2.Fass., Ende 1819?),  
veröffentlicht 1895

**Siehe CD 2, Nr. 1**

**No. 8 Thekla (A Phantom Voice)**  
D. 595 (2<sup>nd</sup> Setting, 1<sup>st</sup> Version, November  
1817) published 1895

**See CD 2, No. 7**

**No. 9. Thekla (A Phantom Voice)**  
D. 595 (2<sup>nd</sup> Setting, 2<sup>nd</sup> Version) published  
1827

**See CD 2, No. 7**

**No. 10. To Spring**  
D. 587 (2<sup>nd</sup> Setting, 2<sup>nd</sup> Version, end of  
1819?), published 1895

**See CD 2, No. 1**

*English Translations: Keith Anderson*